

**RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À :**

Louise.curtis@tc.gc.ca

**“THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY
REQUIREMENT”**

**REQUEST FOR STANDING OFFER
DEMANDE D'OFFRES À COMMANDES**

Amendment – Amendement

004

Proposal To: Transport Canada

We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of Canada, in accordance with the terms and conditions Set out herein, referred to herein or attached hereto, the goods, services, and construction listed herein and on any attached sheets at the price(s) Set out thereof.

On behalf of the bidder, by signing below, I confirm that I have read the entire bid solicitation including the documents incorporated by reference into the bid solicitation and I certify that:

1. The bidder considers itself and its products able to meet all the mandatory requirements described in the bid solicitation;
2. This bid is valid for the period requested in the bid solicitation;
3. All the information provided in the bid is complete, true and accurate; and
4. If the bidder is awarded a contract, it will accept all the terms and conditions Set out in the resulting contract clauses included in the bid solicitation.

Proposition à : Transports Canada

Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées ou incluses par référence dans la présente et aux annexes ci-jointes, les biens, services et construction énumérés ici sur toute feuille ci-annexées, au(x) prix indiqué(s).

En apposant ma signature ci-après, j'atteste, au nom du soumissionnaire, que j'ai lu la demande de propositions (DP) en entier, y compris les documents incorporés par renvoi dans la DP et que :

1. le soumissionnaire considère qu'il a les compétences et que ses produits sont en mesure de satisfaire les exigences obligatoires décrites dans la demande de soumissions;
2. cette soumission est valide pour la période exigée dans la demande de soumissions ;
3. tous les renseignements figurant dans la soumission sont complets, véridiques et exacts; et
4. si un contrat est attribué au soumissionnaire, ce dernier se conformera à toutes les modalités énoncées dans les clauses concernant le contrat subséquent et comprises dans la demande de soumissions.

Title – Sujet	
Translation Services: English to French and French to English	
Solicitation No. – N° de l'invitation	Date
T8080-220715	12 June 2023
Client Reference No. – N° référence du client	
T8080-220715	
GETS Reference No. – N° de référence de SEAG	
Solicitation Closes L'invitation prend fin	Time Zone Fuseau horaire
at – à 2 :00 PM	Eastern Daylight Time (EDT)
on – le 19 June 2023	Heure Avancé de l'Est (HAE)
F.O.B. - F.A.B.	
Plant-Usine: <input type="checkbox"/>	Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>
Address inquiries to – Adresser toute demande de renseignements à :	
Louise Curtis	
Area code and Telephone No. Code régional et N° de téléphone	Facsimile No. / e-mail N° de télécopieur / courriel
343-571-8834	Louise.curtis@tc.gc.ca
Destination – of Goods, Services, and Construction: Destination – des biens, services et construction	
National Capital Region	

Instructions: See Herein

Instructions : Voir aux présentes

Delivery required -Livraison exigée	Delivery offered -Livraison proposée
See Herein – Voir aux présentes	
Jurisdiction of Contract: Province in Canada the bidder wishes to be the legal jurisdiction applicable to any resulting contract (if other than as specified in solicitation)	
Compétence du contrat : Province du Canada choisie par le soumissionnaire et qui aura les compétences sur tout contrat subséquent (si différente de celle précisée dans la demande)	
Vendor/firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone	
e-mail - courriel	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/firm (type or print)	
Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

This **amendment 004** to the Request for Standing Offer is raised to:

- 1) Answer questions presented by Industry
- 2) Amend Annex "C" M3

1)

Q1: In the document to be translated from French to English, there seem to be two errors. Be sure to provide details on this. "We have received your comments in connection with the project and we thank you for your contribution to the public consultation on the hydrology and the measures aimed at mitigating the potential impacts of the railway project [We believed that "de la" is too much. Do you mean the railway project?] do you plan to provide us with details on this?]. We understand your concerns regarding the impact of the construction of the bypass on your community. For this reason, the project includes many robust measures during the construction and operation period of the railway project [We believe that "de la" is too much. Do you mean the railway project?].?

A1: For the document that is to be translated from French to English, Yes Transport Canada does mean the railway project. As this is a document that has no bearing on the Request for Standing offer for the translation services, and just a document used to demonstrate the bidders translation capabilities changes will not be made at this time.

Q2: Has this RFP been translated by the Translation Bureau? We found passages in the French version that were very surprising to say the least (e.g. "streams" translated by "cours d'eau"!!!) and had to consult the English version several times, because passages were not had not been translated (or had been mistranslated).

A2: I will not be able to indicate where all the translation was completed as it was completed in various places. However, I had corrected cours d'eau to Volet in the RFP amendment number 1. Every attempt was made to correct the translation of the original document in Amendment 001.

Q3: Will the suppliers selected at the end of the request for proposal only receive texts that the Translation Bureau will not be able/willing to do?

A3: No. Translations that are sent to the selected suppliers will have never been selected for translation by the Translation Bureau and therefore never rejected by them. If a translation is selected for translation by the winning suppliers from this standing offer, they will be the only ones who will have received them.

Q4: We highly doubt that you can select translation companies that can "provide fast, accurate and high-quality translations" (Statement of Work – page 20) by relying on an evaluation method based on technical criteria. mandatory and rated so undemanding, then price-only among bidders with only 70% pass mark (on rated criteria)?
Mandatory technical criteria: The bachelor's degree does not even have to be in the field of translation. The title of Certified Translator or the CAN/CGSB 131.10-2017 national standard for translation services is not even mentioned in the request for proposal.

Rated technical criteria: It is enough to obtain 70% to go to the stage where only the price will be considered (regardless of the score obtained in the evaluation of the rated criteria).

In our experience of four decades of translation services for the federal government, we have found that with this type of evaluation method, the client often ends up with a supplier who offers lower quality services. As a result, you risk spending more time reviewing submitted work, which will compromise your initial goals of obtaining high-quality and accurate translations quickly.

QUESTION: As these are professional translation services for your official documents, does the 70/30 method of evaluation (weighting based on the technical merit of the proposal: 70%; on the price: 30%) would not be more relevant if you want to achieve your objectives (speed, accuracy and high quality of the translations obtained)?

A4: Transport Canada understands your position and opinion on the subject of the basis of selection. At this time, we will not be altering from Minimum point rated as it is expected that any company/resources with the necessary required qualifications and certifications will all provide similar translations so the main focus will then be on price.

In accordance with M3 of the mandatory criteria "Each Proposed Named Resource must hold a bachelor's degree in translation from a recognized Canadian University or a bachelor's degree in a language related field from a recognized Canadian University" This is something that TC can amend to allow for a higher qualification.

Q5: For urgent, evening and weekend translations, can you tell us if requests will be sent during working hours from Monday to Friday?

A5: The documents for urgent requests will be sent during normal working hours Monday to Friday.

Q6: Would it be possible to provide us with an estimate of the volume of urgent requests in both language combinations (English to French and French to English)?

A6: Unfortunately, it is impossible to determine the volume of urgent requests accurately. As this is only for estimation purposes only, I will say that it is anticipated that the urgent requests will be approximately 10% of the overall translations. Please note this is for estimation purposes only and the true volume may be higher or lower.

DELETE IN ITS ENTIRETY AT ANNEX "C" M3

Offeror's Proposed Named Resources – Qualifications

1) Education

a) Each proposed Named Resource to provide translations from English to French or from French to English must hold;

- a bachelor's degree in translation from a recognized Canadian University, **or**;
- a bachelor's degree in a language-related field from a recognized Canadian University, **or**;
- a certificate in translation issued from a recognized Canadian University.

2) Experience

a) Each proposed Named Resource providing translations from English to French must have general experience of the Offeror and a minimum of five (5) years of experience translating technical documents from English to French within the last ten (10) years.

b) Each proposed Named Resource providing translations from French to English must have general experience of the Offeror and a minimum of two (2) years of experience translating documents from French to English within the last five (5) years.

INSERT AT ANNEX "C" M3

Offeror's Proposed Named Resources – Qualifications

1) Education

a) Each proposed Named Resource to provide translations from English to French or from French to English must hold;

- a bachelor's degree in translation from a recognized Canadian University, **or**
- a bachelor's degree in a language-related field from a recognized Canadian University, **or**;
- a certificate in translation issued from a recognized Canadian University, **and**
- **hold a CAN/CGSB 131.10-2017 certification.**

N° de l'invitation - Solicitation No.
T8080-220715

N° de la modif - Amd. No.
004

Id de l'acheteur - Buyer ID
Louise Curtis

2) Experience

a) Each proposed Named Resource providing translations from English to French must have general experience of the Offeror and a minimum of five (5) years of experience translating technical documents from English to French within the last ten (10) years.

b) Each proposed Named Resource providing translations from French to English must have general experience of the Offeror and a minimum of two (2) years of experience translating documents from French to English within the last five (5) years.

All remaining Terms and Conditions remain the same and unchanged